Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I poznał Kain ― kobietę jego, i poczęła rodząc ― Enosza; a był [on] budowniczym miasta i nazwał ― miasto od ― imienia ― syna jego Enosz. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznał\* Kain swoją żonę, i poczęła, i urodziła Henocha.\*\* Budował (on) miasto\*\*\* i nadał temu miastu nazwę taką, jak imię swego syna: Henoch.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>10 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Henocha, חֲנֹוְך (chanoch), czyli: uczony, mądry l. poświęcony, wg G: Ενωχ, pod. jak Henoch, syn Jereda (<x>10 5:18-24</x>; <x>130 1:3</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Budował (on) miasto, וַיְהִיּבֹנֶה , <x>10 4:17</x> L, por. <x>10 37:2</x>;<x>10 39:22</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: i nadał Henoch temu miastu nazwę taką jak imię jego syna, a zatem Irad; w takim przyp. mogłoby chodzić o miasto Arad lub Eridu, które wg mez. tradycji jest najstarszym miastem świata, <x>10 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)